

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Die Hoffnung

tradukita de N. N. 10

In die Welt kam eine neue Kunde,
Durch die Welt erschallt ein kräftig
Wort,
Und es tönt aus Sturmwind's starkem
Munde,
Und es rauscht und ruft von Ort zu Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu blut'gem
Ringen
Ruf' der Menschheit Brüder ich als
Feinde;
Legt die Waffen nieder! Ich will bringen
Heil'ge Harmonie der Weltgemeinde.”

Um der Hoffnung heilige Standarte
Sammeln friedlich sich die Kameraden,
Und es strömen — seht! — der hohen
Warte
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

In der Welt entstand ein neues Sinnen.
In die Welt ertönt voll Kraft ein Rufen.
Mögen beide flügelleicht von hinnen
Sich erheben stets zu höh'ren Stufen

Und die Welt von Blut und Tränen wen-
den
Fort von allen mörderischen Waffen,
Daß aus Krieg ersteh' an allen Enden
Friedenssehnen und beglücktes Schaf-
fen.

Unterm heiligen Zeichens ihres Strebens
Sammeln sich die milden Friedensstrei-
ter.
Schneller wächst der Inhalt ihres Le-
bens.
Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Надежда

tradukita de Коган

Новым чувством мир
обогатился,
Зов могучий уж везде гремит.
Вихрем легким пусть же
прокатится
Этот зов - и землю оживит.

Не мечом кровавым потрясая
За собой влечет он род
людской.
Мир от распри вековой спасая
Он сулит гармонию, покой.

Под надежды знаменем
священным
Собралися мирные борцы.
Подвиг свой упехом
несравненным
Увенчают счастья творцы.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

Nowych uczuć trysnęłaś krynico,
Idzie światem potężne wołanie;
Niech je wiatry za skrzydła
pochwyca,
Niech rozniosą po życiowym łańcie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie
rzesze
Nie do mieczy, nie do krwawej bur-
zy,
On nadzieję świętą w sercach
krzesze,
Ludziom - wrogom wieczny pokój
wróży.

Pod sztandarem tej świętej nadziei
Pokojowi się kupią szermierze...
Szybko rośnie moc drogiej idei,
Dzięki pracy i niezłomnej wierze.

...

<p>— Tausende von Jahren alte Mauern Trennten Volk von Volk als starre Schranken; Doch die Mauern werden nimmer dau- ern Heil'ge Liebe bringet sie zum Wanken.</p>	<p>Zwischen den zerrißnen Völkern stehen Immer noch die überkommenen Gren- zen. Endlich aber werden sie vergehen, Und mit ihnen müde Differenzen.</p>	<p>Стены вековой вражды воздвигнув Захлебнуться мир готов в крови. Но преграды рухнут, распри сгинут Под могучим натиском любви.</p>	<p>Trwale mury dzieliły narody, Między nimi stały lat tysiące. Ale padną oporne przegrody, Gdy uderzą w nie serca gorące.</p>
<p>Auf der Menschheitssprache festem Grunde — Jedes Volk wird jedes Volk verstehn — Werden auf des ganzen Erdballs Runde Alle wie ein Volk zusammenstehn.</p>	<p>Auf dem Fundament neutraler Sprache Unter gegenseitigem Verstehen Wächst wie Zauber die geliebte Sache, Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.</p>	<p>Овладевши речью всем понятной Люди руки дружески сплетут. В круг один семейный, необъятный Все народы радостно войдут.</p>	<p>Na osnowie jednej wspólnej mowy Ludy myślą napełnią się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy, Jedną wielką rodzinę utworzą.</p>
<p>Uns're wackern Friedensstreiter werden Nimmer ruhen, nimmer rasten stille, Bis der Menschheit schöner Traum auf Erden Zu der Menschheit Heile sich erfülle.</p>	<p>Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlahmen, Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!</p>	<p>Мирный путь усердно продолжая Подвиг свой, друзья, мы завершим - Дивную мечту земного рая Для семьи людской осуществим.</p>	<p>Więc szermierze wytrwają w jed- ności, Wielkim trudem się swoim nie zmęczą, Póki piękne marzenie ludzkości Nie zabłyśnie nam wieczystą tęczę.</p>
...

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.*

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

Entnommen aus der Internetseite http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro “Ĉirkaŭ la skolo Analiza” de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Kozan.*

Arg-377-892 (2008-04-01 17:01:27)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, *1865-03-08 – †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo “La Espero” mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio “Vikipedio”, en http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero.